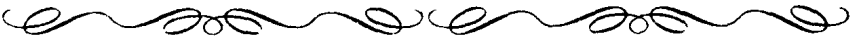


英語名句 賞析辭典

The Newton
Dictionary of Familiar
Quotations

牛頓出版公司
世界圖書出版公司

英語名句賞析辭典



**The Newton Dictionary
of
Familiar Quotations**

牛頓出版公司
世界圖書出版公司

英語名句賞析辭典

施铁民 审订

牛顿出版股份有限公司 出版

世界图书出版公司北京分公司重印

(北京朝阳门内大街137号)

通州印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

1992年5月 重印 开本 850×1168 1/32

1992年5月第一次印刷 印张 23

印数: 0,001—3,000

ISBN: 7-5062-1254 · 4/H · 55

定价: 17.50元

世界图书出版公司已向牛顿出版股份有限公司

购得本书重印权1992

限国内发行

審稿序

1
常有人問，「成語」這兩個字應該怎麼譯成英文？問題是，英文裡頭沒有與中國成語完全相似的東西；不過在用途與味道上最接近的大概就是「quotations」。寫文章若能運用幾句「名句」，可使作品增加幾分書香氣；讀別人的作品而認出名句的出典，更可領會到作者弦外之音而發會心之微笑。本世紀初英國短篇小說名家 Saki (H. H. Munroe) 的幽默小說 *Reginald*，敘述一名愛吹牛的老上校 (colonel) 經常遭心直口快的公子哥兒 Reginald 奚落。有一次，老上校正要開吹，而 Reginald 也準備伺機譏諷，作者爲了形容這種衝突暗伏的對立局面，特別用了一句 “there are occasions when Reginald is caviare to the colonel.” 意思是老上校有時無法欣賞 Reginald。這句話是從 “caviare to the general” (參見 A69) 脫胎的，意爲一般人難以欣賞之物。General 指一般大眾，但因與 general「將軍」同音同字，於是作者 Saki 幽默的玩弄字詞，將它巧妙地改爲「上校」(colonel)。像這種地方，讀者如能認出典故，欣賞趣味也就相對提高。

然而怎麼學習和運用這些名句，始終是學英文的人不易攻克的難關。過去坊間可找到幾本蒐集名句的工具書，如 *The Kenkyusha Dictionary of English Quotations*、*Bartlett's Familiar Quotations* 及 *The Macmillan Book of Proverbs, Maxims and Famous Quotations* 等。首者爲運用名句學隅，次者爲國外人士最常用，第三本廣泛地蒐集歷代類似的例子，三本皆有所長，但也都有一個共同缺點，就是不加解釋。使用這些工具書，若碰到疑問，

只有找出原著，查看上下文，自己斟酌其意。本書的優點是，它不但句例蒐羅齊全，註明出處，而且句句有詳細的解釋，顧及東方人在學習西洋文化時可能發生的疑問。它不但是一本名句工具書，也可當作西洋文學作品來欣賞玩味。

本書蒐集資料甚廣，按來源分五大類，分別為莎士比亞（413條）、聖經（127條）、諸家（260條）、諺語（305條）及童謠（31條）。莎士比亞劇本是英文原著中最常被人引用的寶典（聖經也常為歐美文學家引用，但它並非英文原著，而是從希伯來與希臘文中翻譯過來的。）讀者若取一套莎翁全集來讀，也許會有讀完了也不記得幾句名句的情形，而一般英美人士則因從小就聽慣了一些莎翁名句，很自然地能琅琅上口，但用時可能尚不知典出何處。我還記得五、六歲時與鄰童遊戲，我們要說「情勢不妙」，大家都會用“something is rotten in the state of Denmark”（參見A55），一直到高中我們讀 *Hamlet*，（「哈姆雷特」）才知道這原是莎翁劇中的話。讀者在熟讀莎翁劇本名句之後，不但對交談及閱讀有益，而且如果讀後再看莎劇，對這些已溶入生活的句子會更有體會，因而更能掌握劇情。

諸家篇蒐集了十四世紀至二十世紀文人的名句。常常瀏覽這一部分，雖不能說勝讀萬卷之書，但也能稍收濡染之功，進而充實我們的精神生活。

諺語，不用說，都是早為人所熟知，而且深富人生哲理的。童謠雖屬小道，卻也是英美人士耳熟能詳的，免不了會在作家文章中出現。小說家 William Saroyan 就把“the little dog laughed to see such sport”（參見E8）當作為篇名。『愛麗絲夢遊仙境記』甚至以俗諺及童謠當作創造小說人物的素材，書中的瘋兔子就是從“mad as a hatter”一句俗語中取材。

使用本書的方法有二：其一，閒暇時拿它來看一句也可，看百句

也好，看的時候讀者會發現每一句都包涵一點西方文明的特色，或某作者個人特殊的人生觀；有時看某人某句名句後，就想找出他的書好好細讀，多了解他的思想或多玩味他的幽默。有人說文學史是一張滿漢全席的「菜單」，那麼名句集更是如此，它可助人找出最適合自己口味的作者與書籍，而長期涉獵其中，既可增進英文知識又可逐漸學著引用名句，如能一句一句熟讀，對進修英文更將助益良多。

第二個用法是把它當作工具書來用，可按名句頭一字在索引中查，也可以按分類索引來查類似相關的句子。一般詞典中不收名句，因此名句集也是愛書人必備的參考書。

在忙碌的現代生活中，我們無法像中國古人所說的「且耕且學，三年而通一經」，在汗牛充棟的典籍中一本本咀嚼，只能挑出幾本對自己胃口的書，憑藉二十世紀的工具書，「且讀且查」的來增進自己的學養。

施鐵民 (David L. Steelman)

一九八九年夏

凡 例

1. 本書內容及編排方式如下：
 - A. 莎士比亞：按照作品名稱的字母順序排列。
 - B. 諸家：按照作者名稱的字母順序，若同一位作者出現兩次以上，原則上按照其作品年代順序排列。
 - C. 聖經：按照 The Authorized Version 的排列順序。
 - D. 諺語：按照各引句的字母順序。
 - E. 童謠：按照各引句的字母順序。
2. 本文的引用句 A～E 各章都分別在前面加上號碼。
3. 各句的標題是引句的核心，是從整段提出的一句，以粗斜體字來表示。
4. → 是表示參照；若參照同一章內的引句，箭頭後只寫引句號碼；若參照其他各篇的引句，則號碼前附有該章略號 A～E。
5. 莎士比亞的幕、場、行的表示是依據古羅布版本。
6. 引句下方右側（ ）表示引句的典據出處，其英文斜體字表書名，英文加 “ ” 符號者表篇名；中文加『 』者表書名，中文附「 」者表篇名。

目 次

審 稿 序.....	(3)
凡 例.....	(6)
目 次.....	(7)
本文詳細目次.....	(8)
A. 莎士比亞.....	1
B. 諸 家.....	271
C. 聖 經.....	457
D. 諺 語.....	549
E. 童 謠.....	615
索 引	
I . 分類索引.....	657
II . 引句索引.....	665
III . 關鍵字索引.....	703

本文詳細目次

A . 莎士比亞 Nos. 1 - 413 (pp. 1 - 270)

— William Shakespeare (1564-1616) —

[引句編號]

<i>All's well that Ends Well</i> 「皆大歡喜」	1 - 5
<i>Antony and Cleopatra</i> 「安東尼與克利奧佩屈拉」	6 - 17
<i>As You Like It</i> 「如願」	18 - 37
<i>Coriolanus</i> 「柯利歐蘭納斯」	38 - 41
<i>Cymbeline</i> 「辛伯林」	42 - 44
<i>Hamlet</i> 「哈姆雷特」	45 - 91
<i>1 Henry IV</i> 「亨利四世（上）」	98 - 106
<i>2 Henry IV</i> 「亨利四世（下）」	107 - 117
<i>Henry V</i> 「亨利五世」	118 - 125
<i>1 Henry VI</i> 「亨利六世（上）」	126 - 127
<i>2 Henry VI</i> 「亨利六世（中）」	128
<i>3 Henry VI</i> 「亨利六世（下）」	129 - 131
<i>Henry VIII</i> 「亨利八世」	132 - 136
<i>Julius Caesar</i> 「凱撒大帝」	137 - 160
<i>King John</i> 「約翰王」	161 - 167
<i>King Lear</i> 「李爾王」	168 - 190
<i>Love's Labour's Lost</i> 「空愛一場」	191 - 197
<i>Macbeth</i> 「馬克白」	198 - 234

<i>Measure for Measure</i> 「惡有惡報」	235 - 243
<i>The Merchant of Venice</i> 「威尼斯商人」	244 - 261
<i>The Merry Wives of Windsor</i> 「溫莎的風流婦人」	262
<i>A Midsummer Night's Dream</i> 「仲夏夜之夢」	263 - 269
<i>Much Ado about Nothing</i> 「無事自擾」	270 - 281
<i>Othello</i> 「奧賽羅」	282 - 307
<i>Pericles</i> 「波里克利斯」	308 - 309
<i>Richard II</i> 「理查二世」	310 - 323
<i>Richard III</i> 「理查三世」	324 - 333
<i>Romeo and Juliet</i> 「羅密歐與茱麗葉」	334 - 347
<i>The Taming of the Shrew</i> 「馴悍記」	348 - 350
<i>The Tempest</i> 「暴風雨」	351 - 359
<i>Timon of Athens</i> 「雅典的泰蒙」	360 - 362
<i>Titus Andronicus</i> 「泰特斯·安莊尼克斯」	363
<i>Troilus and Cressida</i> 「特洛埃圍城記」	364 - 372
<i>Twelfth Night</i> 「第十二夜」	373 - 387
<i>The Two Gentlemen of Verona</i> 「維洛那二紳士」	388 - 390
<i>The Winter's Tale</i> 「冬天的故事」	391 - 395
<i>The Passionate Pilgrim</i> 「熱情的禮讚」	396
<i>The Rape of Lucrece</i> 「露克利斯」	397
<i>Sonnets</i> 「十四行詩」	398 - 413
附錄：莎士比亞作品年表	

B . 諸 家 Nos. 1 - 305 (pp. 271 - 456)

(引句編號)

Addison, Joseph (阿狄生, 1672-1719)	1 - 2
Anonymous 作者不詳	3 - 5

Arnold, Matthew (阿諾德, 1822-1888)	6 - 7
Austen, Jane (奧斯汀, 1775-1817)	8 - 10
Bacon, Francis (培根, 1561-1626)	11 - 19
Beckett, Samuel (貝凱特, 1906-)	20
Bentham, Jeremy (邊沁, 1748-1832)	21
Blake, William (布萊克, 1757-1827)	22 - 25
Brooke, Rupert (布魯克, 1887-1915)	26
Browne, Sir Thomas (布朗, 1605-1682)	27 - 28
Browning, Robert (勃朗寧, 1812-1889)	29 - 30
Bunyan, John (班揚, 1628-1688)	31
Burke, Edmund (柏克, 1729-1797)	32 - 35
Burns, Robert (柏恩斯, 1759-1769)	36 - 37
Butler, Samuel (巴特勒, 1612-1680)	38
Butler, Samuel (巴特勒, 1835-1902)	39 - 44
Byron, Lord (拜倫, 1788-1824)	45 - 50
Carey, Henry (凱里, c.1693-1743)	51
Carlyle, Thomas (卡萊爾, 1795-1881)	52 - 54
Carroll, Lewis (卡羅爾, 1832-1898)	55
Chaucer, Geoffrey (喬叟, c.1340-1400)	56 - 59
Chesterfield, Earl of (柴斯特菲爾德, 1694-1773)	60 - 64
Chesterton, Gilbert Keith (卻斯特頓, 1874-1936)	65 - 67
Churchill, Winston (邱吉爾, 1874-1965)	68 - 70
Clough, Arthur Hugh (克勒夫, 1819-1861)	71
Coke, Sir Edward (庫克, 1552-1634)	72
Coleridge, Samuel Taylor (柯勒律治, 1772-1834)	73 - 77
Congreve, William (康格里夫, 1670-1729)	78 - 81
Conrad, Joseph (康拉德, 1857-1924)	82 - 83
Cowper, William (科伯, 1731-1800)	84
Cromwell, Oliver (克倫威爾, 1599-1658)	85
Darwin, Charles (達爾文, 1809-1882)	86 - 87
Defoe, Daniel (狄福, 1660-1731)	88 - 89

Dickens, Charles (狄更斯, 1812-1870)	90 - 94
Dickinson, Emily (荻瑾蓀, 1830-1886)	95 - 96
Disraeli, Benjamin (狄斯雷利, 1804-1881)	97 - 98
Donne, John (約翰·頓, c.1571-1631)	99 - 101
Dryden, John (德萊登, 1631-1700)	102 - 104
Eliot, George (喬治·艾略特, 1819-1880)	105 - 106
Eliot, Thomas Stearns (艾略特, 1888-1965)	107 - 111
Emerson, Ralph Waldo (愛默生, 1803-1882)	112 - 116
Fielding, Henry (費爾汀, 1707-1754)	117 - 118
Florio, John (弗羅里歐, c.1553-1625)	119
Forster, Edward Morgan (福斯特, 1879-1970)	120
Franklin, Benjamin (富蘭克林, 1706-1790)	121 - 124
Frost, Robert (弗洛斯特, 1874-1963)	125 - 127
Gaskell, Mrs. Elizabeth Cleghorn (蓋斯凱爾夫人, 1810-1865)	128
Gay, John (蓋伊, 1685-1732)	129
Gibbon, Edward (吉朋, 1737-1794)	130
Goldsmith, Oliver (高爾斯密, 1728-1774)	131
Gray, Thomas (葛雷, 1716-1771)	132 - 133
Greville, Sir Fulke (格雷威爾, 1554-1628)	134
Hardy, Thomas (哈代, 1840-1928)	135
Hawthorne, Nathaniel (霍桑, 1804-1864)	136
Hazlitt, William (黑茲利特, 1778-1830)	137 - 140
Hemingway, Ernest (海明威, 1899-1961)	141
Henry, O. (奧·亨利, 1862-1910)	142 - 144
Henry, Patrick (派屈利克·亨利, 1736-1799)	145
Herbert, George (赫伯特, 1593-1633)	146
Herrick, Robert (赫里克, 1591-1674)	147
Hobbes, Thomas (霍布士, 1588-1679)	148 - 149
Hopkins, Gerard Manley (霍浦金斯, 1844-1889)	150 - 151
Housman, Alfred Edward (豪斯曼, 1859-1936)	152
Hume, David (休姆, 1711-1776)	153 - 154

Huxley, Aldous (阿道斯·赫胥黎, 1894-1963)	155
Huxley, Thomas (托瑪斯·赫胥黎, 1825-1895)	156 - 157
Inge, William Ralph (英治, 1860-1954)	158
Irving, Washington (歐文, 1783-1859)	159 - 160
Jefferson, Thomas (傑弗遜, 1743-1826)	161
Jerome, Jerome Klapka (傑洛美, 1859-1927)	162
Jerrold, Douglas (傑洛德, 1803-1857)	163
Johnson, Samuel (約翰生, 1709-1784)	164 - 172
Jonson, Ben (瓊森, c.1573-1637)	173 - 175
Joyce, James (喬艾斯, 1882-1941)	176 - 177
Keats, John (濟慈, 1795-1821)	178 - 182
Kipling, Rudyard (吉卜齡, 1865-1936)	183
Lamb, Charles (蘭姆, 1775-1834)	184 - 186
Landor, Walter Savage (蘭道爾, 1775-1864)	187
Lawrence, David Herbert (勞倫斯, 1885-1930)	188
Lincoln, Abraham (林肯, 1809-1865)	189 - 190
Longfellow, Henry Wadsworth (朗菲羅, 1807-1882)	191
Lovelace, Richard (勒夫雷斯, 1618-c.1657)	192
Marlowe, Christopher (馬洛, 1564-1593)	193
Marvell, Andrew (馬維爾, 1621-1678)	194 - 195
Maugham, William Somerset (毛姆, 1874-1945)	196
Mencken, Henry Lewis (孟肯, 1880-1956)	197
Meredith, George (梅雷迪斯, 1828-1909)	198
Mikes, George (麥克斯, 1912-)	199
Mill, John Stuart (米爾, 1806-1873)	200
Milton, John (彌爾頓, 1608-1674)	201 - 206
More, Sir Thomas (摩爾, 1478-1535)	207
Nashe, Thomas (納西, 1567-1601)	208 - 209
Newman, John Henry (紐曼, 1801-1890)	210
Orwell, George (歐威爾, 1903-1950)	211
Pater, Walter (佩特, 1839-1894)	212

Payne, John Howard (佩因, 1791-1852)	213
Peacock, Thomas Love (皮考克, 1785-1866)	214
Penn, William (佩恩, 1644-1718)	215
Pitt, William (庇特, 1759-1806)	216
Pope, Alexander (波普, 1688-1744)	217 - 221
Roosevelt, Franklin (羅斯福, 1882-1945)	222
Rossetti, Christina (羅塞蒂, 1830-1894)	223
Ruskin, John (拉斯金, 1819-1900)	224 - 225
Russell, Bertrand (羅素, 1872-1970)	226
Sassoon, Siegfried (薩松, 1886-1967)	227
Scoot, Sir Walter (史考特, 1771-1832)	228
Selden, John (塞爾登, 1584-1654)	229
Shaw, George Bernard (蕭伯納, 1856-1950)	230 - 236
Shelley, Percy Bysshe (雪萊, 1792-1822)	237 - 239
Sidney, Sir Philip (席德尼, 1554-1586)	240
Sitwell, Edith (西特韋爾, 1887-1964)	241
Smith, Adam (亞當·史密斯, 1723-1790)	242
Smith, Samuel Francis (史密斯, 1808-1895)	243
Spencer, Herbert (赫伯特·史賓賽, 1820-1903)	244 - 245
Spenser, Edmund (愛德蒙·史賓塞, c.1552-1599)	246
Steele, Sir Richard (斯蒂爾, 1672-1729)	247
Stevenson, Robert Louis (史蒂文生, 1850-1894)	248 - 250
Suckling, Sir John (薩克林, 1609-1642)	251
Swift, Jonathan (斯威夫特, 1667-1745)	252 - 256
Tennyson, Lord Alfred (丁尼生, 1809-1892)	257 - 263
Thackeray, William Makepeace (薩克萊, 1811-1863)	264 - 265
Thomas, Dylan (托瑪斯, 1914-1953)	266 - 267
Thoreau, Henry David (梭羅, 1817-1862)	268 - 269
Thurber, James (瑟伯爾, 1894-1961)	270
Trollope, Anthony (特羅洛普, 1815-1882)	271
Twain, Mark (馬克·吐溫, 1835-1910)	272 - 273

Vaughan, Henry (沃恩, 1622-1695)	276 - 277
Walpole, Sir Robert (羅伯特·渥爾波, 1676-1745)	278
Walpole, Horace (賀拉斯·沃爾波, 1717-1797)	279
Walton, Izaak (沃爾頓, 1593-1683)	280 - 282
Washington, George (華盛頓, 1732-1799)	283
Webster, John (韋伯斯特, c.1580-c.1625)	284
Wellington, Duke of (威靈頓公爵, 1769-1852)	285
Wells, Herbert George (威爾斯, 1866-1946)	286 - 287
Whitman, Walt (惠特曼, 1819-1892)	288 - 289
Wilde, Oscar (王爾德, 1854-1900)	290 - 294
Wordsworth, William (華滋華斯, 1770-1850)	295 - 301
Yeats, William Butler (葉慈, 1865-1939)	302 - 304
Young, Edward (楊格, 1683-1765)	305

C·聖 經 Nos. 1 - 127 (pp. 457 - 548)

〔引句編號〕

〔舊約〕 (Old Testament)

Genesis 「創世記」	1 - 9
Exodus 「出埃及記」	10 - 12
Judges 「士師記」	13
2 Samuel 「撒母耳記下」	14 - 15
1 Kings 「列王紀上」	16
Job 「約伯記」	17 - 19
Psalms 「詩篇」	20 - 27
Proverbs 「箴言」	28
Ecclesiastes 「傳道書」	29 - 32

Solomon's Song 「雅歌」	33
Isaiah 「以賽亞書」	34 - 40
Jeremiah 「耶利米書」	41
Lamentations 「耶利米哀歌」	42
Ezekiel 「以西結書」	43

【新約】 (New Testament)

Matthew 「馬太福音」	44 - 93
Mark 「馬可福音」	94 - 95
Luke 「路加福音」	96 - 97
John 「約翰福音」	98 - 109
Acts 「使徒行傳」	110 - 112
Romans 「羅馬人書」	113 - 115
1 Corinthians 「哥林多前書」	116 - 118
2 Corinthians 「哥林多後書」	119
Hebrews 「希伯來書」	120
1 Peter 「彼得前書」	121
1 John 「約翰一書」	122
Revelation 「啓示書」	123 - 127

D. 諺 語 Nos. 1 - 260 (pp. 549 - 614)

E. 童 謠 Nos. 1 - 31 (pp. 615 - 655)



莎士比亞